

Ein Märchen in 18 Sprachen

Gli audiolibri con il racconto degli gnomi dei fratelli Grimm vogliono documentare la ricchezza linguistica rappresentata dalle comunità di origine germanica dell'arco alpino italiano. Il testo scritto e il corrispondente audio consentono a tutti di apprezzarne le caratteristiche fonetiche e prosodiche oltre naturalmente a quelle più strettamente grammaticali. Ogni varietà costituisce un mondo particolare, il risultato di secoli di fenomeni evolutivi e di contatto.

Die Hörbücher mit dem Märchen der Gebrüder Grimm über die Zwerge sollen den sprachlichen Reichtum der deutschsprachigen Gemeinschaften in den italienischen Alpen dokumentieren. Der geschriebene Text und der dazugehörige Ton ermöglichen es jedem, die phonetischen und prosodischen, aber natürlich auch die grammatikalischen Merkmale zu erkennen. Jede Varietät stellt eine eigene Welt dar, die das Ergebnis jahrhundertelanger Entwicklungsprozesse und Kontakte ist.

The audiobooks featuring the Grimm brothers' tale of the gnomes are intended to document the linguistic richness represented by communities of Germanic origin in the Italian Alps. The written text and the corresponding audio allow everyone to appreciate the phonetic and prosodic features in addition, of course, to the more strictly grammatical ones. Each variety constitutes a particular world, the result of centuries of evolutionary phenomena and contact.

1) programmazione tecnica e sincronizzazione: Smallcodes srl, Firenze, Italia
2) traduzione del testo e lettura a voce alta: alla fine di ogni 'piccolo libro' sono indicati i nomi, sono ovviamente diversi per ogni località

1) Technische Programmierung und Synchronisierung: Smallcodes srl, Florenz, Italien
2) Übersetzung des Textes und Vorlesen: am Ende jedes "kleinen Buches" werden die Namen genannt, die natürlich für jeden Ort anders sind